EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA

Briuselis, 19.5.2005
KOM(2005) 200 galutinis

2005/0095 (CNS)

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Europos bendrijos ir Kanados Vyriausybės susitarimo dėl išankstinės informacijos apie keleivius (angl. Advanced Passenger Information – API) arba keleivio duomenų įrašo (angl. Passenger Name Record – PNR) apdorojimo sudarymo

(pateikta Komisijos)

AIŠKINAMASIS MEMORANDUMAS

1) PASIŪLYMO APLINKYBĖS

- **Pasiūlymo pagrindas ir tikslai**

Pridedamu pasiūlymu Taryba raginama suteikti leidimą su Kanada sudaryti Susitarimą dėl oro vežėjų išankstinės informacijos apie keleivius (angl. *Advanced Passenger Information* – API) ir keleivio duomenų įrašo (angl. *Passenger Name Record* – PNR) duomenų apie oro vežėjų teikiamas kelionių paslaugas tarp ES ir Kanados apdorojimo ir perdavimo. Šio pasiūlymo tikslas – užtikrinti pagrindinės teises ir laisves, ypač privatumo teisę remiant kovą su terorizmu ir su sunkiais tarptautiniais nusikaltimais. Europos Sąjungos Taryba priėmė keletą derybų instrukcijų ir įgaliojo Komisiją 2005 m. kovo 7 d. vesti su Kanada derybas dėl tokio Susitarimo.

- **Bendrosios aplinkybės**

Po 2001 m. rugsėjo 11 d. Kanada priėmė teisės aktus, kuriais Kanados sienos paslaugų agentūra (angl. *Canada Border Services Agency* – CBSA) įgaliojama gauti ir rinkti visų į Kanadą skrendančių keleivių API ir PNR duomenis. Nuo 2003 m. kovo mėnesio iki 2004 m. rugsėjo mėnesio CBSA laipsniškai įvedė reikalavimą pateikti visų į Kanadą skrendančių keleivių PNR duomenis ir nuo 2005 m. vasario mėn. pradėjo taikyti pinigines baudas už šio reikalavimo nesilaikymą. ES iki 2005 m. liepos 1 d. taikoma nuo šio reikalavimo laikinai leidžianti nukrypti nuostata tam, kad būtų sudarytos sąlygos vesti derybas su Kanada dėl tarptautinio Susitarimo. Kanados priemonės buvo potencialiai nesuderinamos su Bendrijos ir valstybių narių teisės aktais dėl privatumo ir duomenų apsaugos, ypač su Direktyva 95/46/EB (OL L 281, 1995 11 23, p. 31). Nuo 2005 m. liepos mėn. reikalavimų nesilaikančioms oro transporto bendrovėms grės sankcijos abipus Atlanto, tačiau jos negali išspręsti svarbių teisinių problemų. Todėl reikia skubiai rasti sprendimą, sudarantį sąlygas oro transporto bendrovėms išvengti teisinio netikrumo, tuo pačiu užtikrinant piliečių privatumo apsaugą ir jų fizinį saugumą.

- **Pasiūlymo srityje taikomos nuostatos**

Šiuo metu pasiūlymo srityje netaikomos jokios nuostatos.

- **Derinimas su kitomis Sąjungos politikos kryptimis ir tikslais**

Komisija, remdamasi 2003 m. gruodžio 16 d. Komisijos komunikate Europos Parlamentui ir Tarybai (KOM (2003) 826 galutinis, „Oro keleivių duomenų įrašų (PNR) perdavimas: bendras ES požiūris“) pateiktu pavyzdžiu, kuriuo jau vadovaujasi Jungtinės Valstijos, bendradarbiavo su Kanada, siekdama įgyvendinti tvirtą teisinę API arba PNR duomenų perdavimo CBSA sistemą.

Šiuos teisės aktuose nustatytus reikalavimus sudarytų trys elementai. Jie grindžiami i) CBSA prisiimtais įsipareigojimais, susijusiais su papildoma užtikrintina API arba PNR duomenų apsauga; ii) Komisijos sprendimu, nustatančiu adekvačios apsaugos pobūdį, pagal Duomenų apsaugos direktyvos (95/46/EB) 25 straipsnio 6 dalį, ir; iii) dvišaliu

Europos Bendrijos ir Kanados susitarimu.

2) KONSULTAVIMASIS SU SUINTERESUOTOSIOMIS ŠALIMIS IR POVEIKIO ĮVERTINIMAS

- **Konsultavimasis su suinteresuotosiomis šalimis**

Pasiūlymas yra suderintas su KOM (2003) 826 galutinis išdėstyta politika.

- **Tyrimo atlikimas ir jo taikymas**

Atlikti nepriklausomą tyrimą nebuvo reikalinga.

- **Poveikio įvertinimas**

Pasiūlytame tarptautiniame Susitarime papildomi įpareigojimai nesikuriami. Jame daugiau pateikiamas Bendrijos teisės aktų pagrindas (žr. „Siūlomų veiksmų santrauką“), skirtas tam, kad kelionių paslaugas iš ES į Kanadą teikiantys oro vežėjai galėtų laikytis nustatytų Kanados reikalavimų apdoroti API arba PNR duomenis ir juos perduoti Kanados sienos paslaugų agentūrai (angl. *Canada's competent authority* – CBSA). Susitarime sudaromos sąlygos bendru Šalių susitarimu vėliau paskirti kitas kompetentingas valdžios institucijas bet kurioje Atlanto pusėje.

Kadangi siūlomame Susitarime nesukuriami papildomi įpareigojimai, be to, reikia imtis politikos gairių pagrindu nustatytų skubių veiksmų, siūlomam Susitarimui nebuvo taikomas poveikio įvertinimas.

3) TEISINIAI PASIŪLYMO ASPEKTAI

- **Pasiūlytų veiksmų santrauka**

Pasiūlytame Susitarime pateikiamas duomenų perdavimo į Kanadą teisinis pagrindas pagal Direktyvos 95/46/EB 7 straipsnio reikalavimus, t. y., Bendrijoje sukuriamas teisinis įpareigojimas laikytis Kanados teisės aktų reikalavimų. Toks teisinis įpareigojimas taikomas atsižvelgiant į Komisijos sprendimo dėl apsaugos adekvatumo galiojimą, tokiu būdu užtikrinant, kad Kanadai nuolat nevykdant įsipareigojimų, būtų sustabdytas sprendimo ir automatiškai Susitarimo taikymas.

Siūlomame Susitarime taip pat puoselėjami nediskriminavimo ir abipusiškumo principai bei numatoma jo įgyvendinimo bendra metinė peržiūra.

- **Teisinis pagrindas**

Europos bendrijos steigimo sutarties 95 straipsnis ir 300 straipsnio 2 dalis.

- **Subsidiarumo principas**

Pasiūlymas priklauso išimtinei Bendrijos kompetencijai. Todėl subsidiarumo principas netaikomas.

- **Proporcingumo principas**

Pasiūlymas atitinka proporcingumo principą dėl šios (-ių) priežasties (-čių).

Bendro teisės aktų paketo dalį sudarantis siūlomas tarptautinis Susitarimas – tai paprasčiausias, greičiausias ir veiksmingiausias būdas parengti teisiškai tvirtą sprendimą.

Siūlomame Susitarime nesukuriama papildomų finansinių sunkumų Bendrijai ar nacionalinėms vyriausybėms. Administracinis reikalavimas kasmet atlikti Susitarimo įgyvendinimo bendrą peržiūrą yra proporcingas jo siekiui apdoroti ir perduoti API arba PNR duomenis laikantis duomenų privatumo ir apsaugos reikalavimų, ir bus įvykdytas naudojant esamus personalo išteklius.

- **Priemonių pasirinkimas**

Siūlomos priemonės: kitos.

Kiti būdai būtų netinkami dėl šios (-ių) priežasties (-čių).

Siūloma priemonė – tai tarptautinis Susitarimas, sudarantis bendro teisės aktų paketo dalį, kaip aprašyta pirmiau. Ši priemonė buvo pasirinkta, nes tai paprasčiausias ir veiksmingiausias būdas parengti teisiškai tvirtą sprendimą.

4) POVEIKIS BIUDŽETUI

Pasiūlymas neturi poveikio Bendrijos biudžetui.

2005/0095 (CNS)

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Europos bendrijos ir Kanados Vyriausybės susitarimo dėl išankstinės informacijos apie keleivius (angl. *Advanced Passenger Information* – API) arba keleivio duomenų įrašo (angl. *Passenger Name Record* – PNR) apdorojimo sudarymo

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 95 straipsnį, siejant su jos 300 straipsnio 2 dalies pirmos pastraipos pirmu sakiniu,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą[1],

atsižvelgdama į Europos Parlamento nuomonę[2],

kadangi:

1. 2005 m. kovo 7 d. Taryba įgaliojo Komisiją Bendrijos vardu vesti derybas su Kanada dėl Susitarimo dėl oro vežėjų išankstinės informacijos apie keleivius (angl. *Advanced Passenger Information* – API) arba keleivio duomenų įrašo (angl. *Passenger Name Record* – PNR) apdorojimo ir perdavimo Kanados sienos paslaugų agentūrai (angl. *Canada Border Services Agency* – CBSA).

2. Šis Susitarimas turėtų būti patvirtintas,

NUSPRENDĖ:

1 straipsnis

Europos bendrijos ir Kanados Vyriausybės susitarimas dėl išankstinės informacijos apie keleivius (angl. *Advanced Passenger Information* – API) arba keleivio duomenų įrašo (angl. *Passenger Name Record* – PNR) duomenų apdorojimo patvirtinamas Bendrijos vardu.

Susitarimo tekstas pridedamas prie šio sprendimo.

2 straipsnis

Šiuo sprendimu Tarybos pirmininkas įgaliojamas paskirti asmenį(-is) pasirašyti Susitarimą Europos bendrijos vardu.

---

[1] OL C […], […], p. […].
[2] OL C […], […], p. […].

3 straipsnis

Šis sprendimas skelbiamas *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje.*

Priimta Briuselyje,

Tarybos vardu
Pirmininkas

PRIEDAS

EUROPOS BENDRIJOS IR KANADOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMAS DĖL IŠANKSTINĖS INFORMACIJOS APIE KELEIVIUS (ANGL. *ADVANCED PASSANGER INFORMATION* – API) ARBA KELEIVIO DUOMENŲ ĮRAŠO (ANGL. *PASSANGER NAME RECORD* – PNR) DUOMENŲ APDOROJIMO

EUROPOS BENDRIJA IR KANADOS VYRIAUSYBĖ (toliau – Šalys):

PRIPAŽINDAMOS, kad yra svarbu gerbti pagrindines teises ir laisves, visų pirma privatumo teisę, ir kad šių vertybių būtų laikomasi užkertant kelią ir kovojant su terorizmu ir su juo susijusiais nusikaltimais bei kitais sunkiais tarptautinio pobūdžio nusikaltimais, įskaitant organizuotus nusikaltimus;

ATSIŽVELGDAMOS į Kanados Vyriausybės reikalavimą skrydžių į Kanadą paslaugas teikiantiems oro vežėjams pateikti jų kompiuterinėse rezervavimo ir išvykimo kontrolės sistemose (DCS) laikomus išankstinės informacijos apie keleivius ir keleivio duomenų įrašo (toliau – API arba PNR) duomenis kompetentingoms Kanados valdžios institucijoms;

ATSIŽVELGDAMOS į 1995 m. spalio 24 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 95/46/EB dėl asmenų apsaugos apdorojant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo, ypač į jos 7 straipsnio c punktą,

ATSIŽVELGDAMOS į atitinkamos kompetentingos valdžios institucijos prisiimtus įsipareigojimus dėl iš oro vežėjų gautų API arba PNR duomenų tolesnio apdorojimo būdo (toliau – įsipareigojimai);

ATSIŽVELGDAMOS į atitinkamą Komisijos sprendimą pagal Direktyvos 95/46/EB 25 straipsnio 6 dalį (toliau – sprendimas), pagal kurį remiantis susijusio sprendimo priede išdėstytais įsipareigojimais atitinkama Kanados kompetentinga valdžios institucija laikoma užtikrinanti adekvatų Europos bendrijos (toliau – Bendrijos) perduodamų API arba PNR duomenų apie keleivių skrydžius į Kanadą apsaugos lygį;

ATSIŽVELGDAMOS į Pasaulio muitinių organizacijos (WCO), Tarptautinės oro transporto asociacijos (IATA) ir Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos (ICAO) priimtas pataisytas gaires dėl API;

ĮSIPAREIGODAMOS dirbti išvien siekiant padėti Tarptautinei civilinės aviacijos organizacijai (ICAO) rengti daugiašalį standartą iš komercinių oro linijų bendrovių gautiems PNR duomenims perduoti;

ATSIŽVELGDAMOS į galimybę ateityje supaprastintomis procedūromis iš dalies keisti šio Susitarimo I priedą, ypač užtikrinant Šalių abipusiškumą;

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Tikslas

1. Šio Susitarimo tikslas – užtikrinti, kad API arba PNR duomenys apie asmenis, vykstančius į Susitarimo taikymo sričiai priklausančias keliones, būtų perduoti gerbiant pagrindines teises ir laisves, visų pirma privatumo teisę.

2. Susitarimo taikymo sričiai priklausanti kelionė – tai oro vežėjo teikiama skrydžio paslauga iš vienos Šalies teritorijos į duomenų prašančios Šalies teritoriją.

2 straipsnis

API arba PNR duomenų apdorojimas

1. Šalys susitaria, kad API arba PNR duomenys apie į Susitarimo taikymo sričiai priklausančias keliones vykstančius asmenis bus tvarkomi kaip nustatyta API arba PNR duomenis gaunančios kompetentingos valdžios institucijos prisiimtuose įsipareigojimuose.

2. Įsipareigojimuose nustatomos taisyklės ir procedūros, reglamentuojančios kompetentingai valdžios institucijai pateiktų API arba PNR duomenų apie į Susitarimo taikymo sričiai priklausančias keliones vykstančius asmenis perdavimą ir apsaugą.

3. Kompetentinga valdžios institucija apdoroja gautus API arba PNR duomenis, ir su į Susitarimo taikymo sričiai priklausančias keliones vykstančiais asmenimis, apie kuriuos pateikiami API arba PNR duomenys, elgiasi remdamasi taikomais įstatymais ir konstituciniais reikalavimais be jokios diskriminacijos, ypač dėl pilietybės ir (arba) gyvenamosios šalies.

3 straipsnis

Galimybė susipažinti su duomenimis, jų tikslinimas ir aiškinamoji pastaba

1. Kompetentinga valdžios institucija jos jurisdikcijai priklausančioje teritorijoje nesančiam asmeniui, kurio API arba PNR duomenys tvarkomi pagal šį Susitarimą, suteikia galimybę susipažinti su duomenimis ir pateikti prašymą juos patikslinti, jei duomenys yra neteisingi arba pridėti aiškinamąją pastabą, nurodančią, kad buvo pateiktas prašymas patikslinti duomenis.

2. Kompetentingos valdžios institucijos suteikta galimybė susipažinti su tokiais duomenimis, juos tikslinti ir pateikti aiškinamąją pastabą teikiama tomis pačiomis aplinkybėmis kaip ir tos valdžios institucijos jurisdikcijai priklausančioje teritorijoje esantiems asmenims.

4 straipsnis

Kompetentingos valdžios institucijos

Duomenų prašančios Šalies kompetentinga valdžios institucija yra Kanadoje ar Europos Sąjungoje už į Susitarimo taikymo sričiai priklausančias keliones vykstančių asmenų API arba PNR duomenų apdorojimą atsakinga valdžios institucija, kaip apibrėžta šio Susitarimo I priede, kuris yra neatskiriama šio Susitarimo dalis.

5 straipsnis

Įpareigojimas apdoroti API arba PNR duomenis

1. Atsižvelgiant į Susitarimo taikymą Bendrijoje ir į tai, kad šis Susitarimas yra susijęs su asmens duomenų apdorojimu, oro vežėjai, teikiantys Susitarimo taikymo sričiai priklausančių kelionių iš Bendrijos į Kanadą paslaugas, apdoroja jų kompiuterinėse rezervavimo sistemose ir DCS laikomus API arba PNR duomenis, kaip reikalauja Kanados kompetentinga valdžios institucija pagal Kanados teisės aktus.

2. PNR duomenų elementų, kuriuos Susitarimo taikymo sričiai priklausančių kelionių paslaugas teikiantys oro vežėjai pagal 1 dalį perduoda Kanados kompetentingai valdžios institucijai, sąrašas pateikiamas šio Susitarimo II priede, kuris yra neatskiriama šio Susitarimo dalis.

3. 1 ir 2 dalyse nustatytas įpareigojimas taikomas tik tol, kol taikomas sprendimas, ir tampa nebegaliojančiu sprendimo panaikinimo, laikino sustabdymo ar galiojimo, jo nepratęsiant, pabaigos dieną.

6 straipsnis

Jungtinis komitetas

1. Šiuo Susitarimu įsteigiamas Jungtinis komitetas, kurį sudaro kiekvienos Šalies atstovai, apie kuriuos diplomatiniais kanalais bus pranešta kitai Šaliai. Jungtinio komiteto posėdžiai vyksta abipusiu susitarimu priimtoje darbotvarkėje nustatytą dieną ir nustatytu laiku. Pirmasis posėdis sušaukiamas ne vėliau kaip per šešis mėnesius nuo šio Susitarimo priėmimo dienos.

2. Jungtinis komitetas *inter alia*:

(a) veikia kaip komunikacijos kanalas įgyvendinant šį Susitarimą ir su juo susijusius klausimus;

(b) kiek įmanoma sprendžia ginčus dėl Susitarimo ir su juo susijusių klausimų įgyvendinimo;

(c) rengia bendras 8 straipsnyje nurodytas peržiūras ir apibrėžia išsamius bendrų peržiūrų būdus.

(d) priima savo darbo tvarkos taisykles.

3. Jungtiniame komitete atstovaujamos Šalys gali susitarti dėl Susitarimo I priedo pakeitimų, kurie bus taikomi nuo tokio Susitarimo dienos.

7 straipsnis

Ginčų sprendimas

Pateikus bet kuriai Šaliai prašymą jos nedelsdamos konsultuojasi iškilus bet kokiam ginčui, kurio neišsprendė Jungtinis komitetas.

8 straipsnis

Bendra peržiūra

Šalys kasmet, jei nesusitarta kitaip, atlieka šio Susitarimo ir kitų II priede, kuris yra neatskiriama šio Susitarimo dalis, išdėstytų su Susitarimu susijusių klausimų, įskaitant tokius pokyčius kaip Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos (ICAO) atitinkamų gairių dėl PNR nustatymas, įgyvendinimo bendrą peržiūrą.

9 straipsnis

Įsigaliojimas, pakeitimai ir Susitarimo galiojimo nutraukimas

1. Šis Susitarimas įsigalioja Šalims pasikeitus pranešimais, kuriuose informuojama, kad buvo atliktos procedūros, reikalingos Susitarimui įsigalioti. Šis Susitarimas įsigalioja antro pranešimo dieną.

2. Nepažeidžiant 6 straipsnio 3 dalies šis Susitarimas gali būti iš dalies pakeistas Šalių Susitarimu. Toks pakeitimas įsigalioja praėjus 90 dienų po to, kai Šalys pasikeitė pranešimais apie atitinkamas vidaus procedūras.

3. Susitarimą gali nutraukti bet kuri Šalis bet kuriuo metu po rašytinės procedūros likus 90 dienų iki pasiūlytos nutraukimo dienos.

10 straipsnis

Susitarimu neketinama leisti nukrypti nuo Šalių teisės aktų nuostatų ar jas iš dalies keisti.

TAI PATVIRTINDAMI, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Susitarimą.

PASIRAŠYTAS dviem egzemplioriais [vieta], [data] čekų, danų, olandų, anglų, estų, suomių, prancūzų, vokiečių, graikų, vengrų, italų, latvių, lietuvių, maltiečių, lenkų, portugalų, slovakų, slovėnų, ispanų, švedų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Esant bet kokiems neatitikimams, galioja tekstai anglų ir prancūzų kalbomis.

EUROPOS BENDRIJOS VARDU

KANADOS VYRIAUSYBĖS VARDU

I priedas

Kompetentingos valdžios institucijos

3 straipsnyje kompetentinga Kanados valdžios institucija yra Kanados sienos paslaugų agentūra (angl. *Canada Border Services Agency* – CBSA).

II priedas:

Rinktini PNR duomenų elementai

1. PNR įrašo aptikimo numeris
2. Rezervacijos data
3. Planuojamos kelionės data (-os)
4. Vardas ir pavardė
5. Kiti PNR esantys vardai ir pavardės
6. Informacija apie visas mokėjimo formas
7. Sąskaitos pateikimo adresas
8. Kontaktiniai telefono numeriai
9. Konkretaus keleivio PNR kelionės tvarkaraštis
10 Keleivio, dažnai keliaujančio lėktuvais, informacija (apsiribojama nukeliautomis myliomis ir adresu (-ais))
11. Kelionės agentūra
12. Kelionės agentas
13. Išskaidyta arba padalinta PNR informacija
14. Informacija apie bilieto išdavimą
15. Bilieto numeris
16. Vietos numeris
17. Bilieto išdavimo data
18. Ankstesnės informacijos nėra
19. Bagažo registracijos numeriai
20. Rodyti informaciją
21. Informacija apie keleivio vietą
22. Bilietai į vieną pusę
23. Visa surinkta APIS informacija
24. Rezervinė informacija
25. Registracijos tvarka

III priedas:

Bendra peržiūra

Iki bendros peržiūros pradžios Šalys viena kitai praneš apie atitinkamų grupių, kurias gali sudaryti kompetentingos valdžios institucijos, susijusios su privatumo arba duomenų apsauga, muitinėmis, imigracija, teisės aktų vykdymu, žvalgybos informacijos rinkimu ir draudžiančiosiomis teisinėmis priemonėmis bei kitomis teisėsaugos formomis, sienų apsauga ir (arba) aviacijos saugumu, sudėtį.

Pagal taikomus teisės aktus bet kuris peržiūros dalyvis privalės gerbti svarstymų turinio konfidencialumą ir atlikti atitinkamus saugumo patikrinimus. Vis dėlto konfidencialumas nebus kliūtis kiekvienai Šaliai savo atitinkamai kompetentingai institucijai, Kanados parlamentui ir Europos Parlamentui, parengti tinkamą ataskaitą apie bendros peržiūros rezultatus.

Šalys bendrai apibrėš išsamius bendros peržiūros būdus.